

A manifesto for writing through performance

Ein Manifest fürs Schreiben durch Performance hindurch

First a few thoughts on what performance practices could be for me and also consequently why writing through performance and networking keep me interested and busy **Zuerst einige Gedanken zu, was Performance-Praktik für mich sein könnte, und warum mich das Schreiben durch Performance hindurch und Netzwerken interessieren und beschäftigen** From my point of view I understand performance as a queer practice **Aus meiner Sicht verstehe ich Performance als eine merkwürdige, eine sonderbare, eine quere, queere Praxis**

^ Meaning and conveying performance is raising awareness for what is around us, meaning performance doesn't exist without context and relational aspects in specific situations **Was bedeutet, dass Performance das Bewusstsein für das, was uns umgibt, schärft, was bedeutet, dass Performance nicht ohne Kontext und beziehungsbezogene Aspekte in bestimmten Situationen existiert**

^ Meaning and conveying performance is self reflective in the sense that it's not only boldly questioning ideas of quality and canon, but it's embedded in networks that do not want to produce privileges, is thinking from the fringes, wants to include what's tend to be left out, and questions, even neutralises, one could also say undermines, its market value and its symbolic value **Was bedeutet, Performance ist selbstreflektierend in dem Sinne, dass sie nicht nur kühn Ideen von Qualität und Kanon in Frage stellt, sondern auch in Netze eingebettet ist, die keine Privilegien produzieren wollen, von den Rändern her denkt, einschließen will, was tendenziell ausgelassen wird, und ihren Marktwert und ihren symbolischen Wert in Frage stellt, ja ausbeutet, es könnte auch gesagt werden, ja unterminiert**

^ Performance is for me becoming more and more a cultural practice than an art practice, when performance is happening in public space it's becoming public's culture **Performance wird für mich mehr und mehr zu einer kulturellen Praxis als zu einer künstlerischen Praxis, wenn Performance im öffentlichen Raum stattfindet, wird sie zu einer öffentlichen Kultur**

^ Where is it's legacy, legacy that wants to evaluate, recognise, benchmark, judge, select, monitor and understand performance? **Wo ist ihr Erbe, das Erbe, das Performance bewerten, anerkennen, vergleichen, beurteilen, auswählen, überwachen und verstehen will?**

* When the core potential of the performance is to trigger unconscious levels in space and time? **Wenn das Kernpotenzial der Performance darin besteht, unbewusste Ebenen in Raum und Zeit auszulösen?**

* When perception is culturally conditioned and context-dependent and in a dialogue with one's own cultural unconscious, which can be activated by a performative situation, where audience, witnesses, by-passers etc. and the materiality of a specific space, where the performance happens are as much a factor as the performer? **Wenn Wahrnehmung kulturell bedingt und kontextabhängig ist und im Dialog mit dem eigenen kulturellen Unbewussten steht, das durch eine performative Situation aktiviert werden kann, in der Publikum, Zeug:innen, Passant:innen usw. und die Materialität eines spezifischen Raums, in dem die Performance stattfindet, ebenso eine Rolle spielen wie der:die Performer:in-Autor:in?**

* When the content plan of a performative venture is dependent on context, well I could argue context is inherent in the work, well I could argue performance is conceptually bound to a live context, well I could argue full of micropolitical everyday activities that could get activated [Wenn der inhaltliche Plan eines performativen Vorhabens vom Kontext abhängt, könnte ich argumentieren, dass der Kontext dem Werk inhärent ist, ich könnte auch argumentieren, dass die Performance konzeptionell an einen Live-Kontext gebunden ist](#)

* When performances at the core of live never disappear, are not ephemeral, are not fleeting, as there is remembering, as there are physical experiences of witnesses in the audience, of passers-by, of dogs sniffing and other living creature, etc. [Wenn Performances nie verschwinden, nicht flüchtig sind, im Kern des Lebens nicht vergehen, da es Erinnerungen gibt, da es physische Erfahrungen von Zeug:innen im Publikum, von Passant:innen, von schnüffelnden Hunden und anderen Lebewesen gibt, usw.](#)

^ They can gossip about it, re-count, re-tell, well oral stories, oral historizing and if we assign memory also to material and the space and to everything and to every-living that is present, well, then even the dog has something to say, even if we don't understand it's language [Sie können darüber tratschen, nachzählen und wieder erzählen, also mündliche Geschichten, und wenn wir das Gedächtnis dem Material und dem Raum und allem Lebendigen, das vorhanden ist, zuordnen, nun, dann hat sogar der Hund etwas zu sagen, auch wenn wir seine Sprache nicht verstehen](#)

^ All that and more is why I like writing through performance and narrating performance [All das und mehr ist es, warum ich gerne durch die Performance hindurchschreiben und Performance nach-erzählen will](#)

^ Hélène Cixous writes something like that [Hélène Cixous schreibt etwas Ähnliches wie](#): It is more difficult to tell, than to invent. Yet the most difficult is to be faithful to what one feels (t)here below, at the very edges of live, at the end of the nerves, around the heart. [Es ist schwieriger zu erzählen, als zu erfinden. Doch das Schwierigste ist die Treue zu dem, was man spürt, da unten, im Äussersten des Lebens, am Ende der Nerven, um das Herz herum](#)

^ I could also say: Yet the most difficult is to be faithful to what one feels where one is in the very moment of performance and in the very moment of remembering and writing **through** a performance [Ich könnte auch sagen: Aber das Schwierigste ist, dem treu zu bleiben, was unserein fühlt, wenn unserein sich gerade erinnert und durch eine Performance hindurchschreibt](#)

^ I don't want to say writing **about** a performance – as it could convey that I am, so to speak, above a performance and have an overview of what is happening, whereas I am engulfed by the performance in the performance space and later, when I remember, read the fragments of what I scribble down during the performance, then the space in which I find myself when writing afterwards and what's happening there and how I feel while writing, all this somehow is writing along [Ich möchte nicht sagen, dass ich über eine Performance schreibe, denn das könnte den Eindruck erwecken, dass ich sozusagen über einer Performance stehe und einen Überblick über das Geschehen habe, während ich im Performance-Raum von der Performance verschlungen werde und später, wenn ich mich erinnere, die Fragmente dessen lese, was ich während der Performance aufgeschrieben](#)

habe, dann schreibt auch der Raum mit, in dem ich mich beim Schreiben danach befinde, und auch das, was dort passiert, wie ich mich fühle, usw.

^ As remembering is performative, (re-)telling a performance could be understood as a kind of re-enactment by the storyteller *Da das Erinnern performativ ist, könnte das (Nach-)Erzählen einer Performance als eine Art re-enactment durch den:die Erzähler:in verstanden werden.*

^ Storytelling is a very old way of probably re-performing orally what has happened, putting it each time in a new context. It's a voice or the voicing of the heard and written which performs anew, it's a voice that spatialises what is said, told, re-told, re-faced *Das Geschichtenerzählen ist eine sehr alte Methode, das, was geschehen ist, mündlich wiederzugeben, und jedes Mal in einen neuen Kontext zu stellen. Es ist eine Stimme oder die Intonation des Gehörten und Geschriebenen, die erneut ‚performt‘, es ist eine Stimme, die was gesagte, erzählt und wiedererzählt wird, verräumlicht*

* Inventing new and different ways of storytelling *Neue und andere Erzählweisen erfinden* how conveying thoughts in an unmediated way, how to grasp them in actions of writing and other ways ...? *Wie Gedanken unvermittelt ‚rüberbringen‘, wie sie im Akt des Schreibens erfassen?*

* How can the energy of a performance instigated, set into motion through writing instead of ‘just’ describing the performance? *Wie kann die Energie einer Performance durch das Schreiben in Gang gesetzt werden, anstatt die Performance ‚nur‘ zu beschreiben?*

© Dorothea Rust, im September 2024

geschrieben im Rahmen der Konferenz von «Conserving Performance / Collecting Performance», Day 5: Collecting and Preserving as an Act of Care, Samstag, 28. September, Dampfzentrale Bern